



# 第一章 绪 论

国外翻译专业设置由来已久，在知名大学的翻译院系（如瑞士日内瓦大学、英国华威大学、英国利兹大学、英国巴斯大学、英国威斯敏斯特大学、美国蒙特雷高级翻译学院、法国巴黎高等翻译学院等），高年级课程设置中均有视译课程。

## 1.1 翻译专业课程设置：视译

我国自 2006 年设立翻译本科专业以来，该专业在全国范围内迅速发展，截止到 2018 年，全国共有 252 所高校开设了翻译本科专业。翻译本科专业教学指导大纲对课程设置的指导性意见中，建议开设视译课程。根据我们网上查询的数据，由于诸方面因素的限制（如师资、教材、设施等），截至 2018 年年底，全国仅有不到 30 家高校（如北京外国语大学、上海外国语大学、西安外国语大学、广东外语外贸大学等）在高年级开设了明确以“视译”为名称的课程。这些学校多数是外语类院校，而其他学校大多没有条件单独开设这门课程，只是在口译类课程中简单涉及了视译教学模块，占用课时不一，不能涵盖口译人才培养中这个相当重要的环节。在理工科院校中，能够开设视译课程的寥寥无几，而涵盖科技内容的视译课程更是凤毛麟角。

## 1.2 视译：定义与定位

根据统计，国际会议中有高达 90% 左右的发言者都按照发言提纲或发言



稿进行演讲（曹建新，2000）。在这些场合，除去即时无稿演讲或发言必需的同声传译服务外，视译服务往往占据较大比例。视译译员通常参照手中的讲话人发言稿或其他文字材料，结合视听内容进行传译，这种工作方式较为接近同声传译，因此也常常被称为“带稿同传”（詹成，2012）。有时会要求译员在几乎无所准备的情况下，跟着发言人的速度，将原文稿件用另一种语言译出，因此视译也可称作“视稿翻译”（秦亚青，1987）。

根据 Gile（2001）与 Lambert（2004：298）的界定，视译是口头翻译书面文本，是口译与笔译的结合，是笔译的具体形式，同时也是口译的变体。Pöchhaecker（2004）将其定位为同声传译阶段前的一种训练手段，或者作为同声传译学习前的水平测试项目。

视译与口笔译均有所区别（见表 1-1）。与笔译类似之处在于，视译译员可以参考发言人原稿或电子展示文稿（如 PPT）等形式的文本，讲稿语言较为书面化，而译员受原稿文字限制，也需要使用相应的翻译技巧对译文进行加工。但受限于翻译方式及时间，视译时译员不可能像笔译一样逐字推敲（詹成，2012）。

视译又与普通口译有所不同。以同声传译为例，同传完全依靠听力获取信息，信息获取过程较为被动，而视译则有文本可依，译员可主动获取信息。同传过程中，信息完全来源于听力，译员精力可以集中于一处，而视译则需要边听边看，并将听得的信息与看到的信息加以对比处理。

表 1-1 翻译的形式及对应名称

形 式	名 称
书面→书面	笔译
口头→口头	口译
书面→口头	视译

因此，与笔译（书面之间）和口译（口头之间）的同质信息转换不同，视译是一种特殊的翻译形式，是符际之间的信息转换（inter-semiotic

information transfer, Jacobson, 2000: 114), 其训练能有效培养并提高学生快速接受视觉信息、进行大脑分析和口头表达的综合协调能力, 对口译学习有较大的促进作用, 在口译教学中具有独特的地位。

在此方面, 西方已经取得较为丰硕和相对系统化的研究成果(如 Dillinger, 1989; Gran & Dodds, 1989; Lambert & Moser-Mercer, 1994; Gile, 1995; Pöchhacker & Shlesinger, 2002; Pöchhacker, 2004; Stansfield, 2008; Dragsted & Hansen, 2009)。他们认为, 视译作为一种独特的翻译方式, 不仅仅是同声传译训练的踏脚石, 还应作为一项专门的翻译活动进行系统培训, 应将视译融入口译课程之中, 充分发挥视译在同声传译及交替传译教学中的作用。因此, 国际知名翻译培训院校和语言服务机构, 如蒙特雷高级翻译学院、巴黎高等翻译学院、联合国口译司等, 均开设有视译类课程或培训环节。

与国外较为系统和成熟的视译课程教学及研究相比, 国内在此方面的教学和学术研究成果还相对有限。首先, 开设此类课程的院校不多; 其次, 根据中国知网(CNKI)学术期刊网络出版物总库进行的检索, 自1979年至2018年近40年间, CSCI来源期刊以“视译课程教学”为主题的学术论文只有不到20篇(如万宏瑜, 2004, 2013; 项霞、郑冰寒, 2011), 专著或教材只有几部(如秦亚青、何群, 2009; 陈菁、肖晓燕, 2011; 王炎强、冯超、何刚强, 2012), 说明这个领域的研究空间依然很大。

近年来, 国内学界逐渐加强了对视译的实证研究和认知角度的研究, 同时也有若干其他角度的视译研究。

认知角度的研究, 如刘进、许庆美(2017), 他们借鉴认知心理学相关理论和研究成果, 探讨了视译的认知加工模式, 对其心理加工过程进行客观描述, 从而考察视译这一特殊翻译模式的本质、特征、机制和规律。而鉴于眼动技术能够客观科学地记录语言加工活动中的认知负荷, 将其引入视译研究, 有助于从心理认知角度揭示视译的认知过程, 这也是国内外翻译研究的一个重要方面。王建华(2014)通过认知实验的方法, 根据反应时、理解准确性和信息量三个维度的评定标准, 对视译过程中不同文体文本的信息加工提出了相应的摘要模式。他发现记叙文体视译的最优信息提取模式为“题目+高频词”, 说明文体视译的最优信息提取模式为“首句+高频词”, 这为视译译



员的高效口译提供了科学的认知指导。而马星城(2017)对国内外利用眼动跟踪技术对视译过程中的认知负荷、阅读模式、源语干扰、翻译策略和翻译错误等进行评价,找到现有研究存在的问题,认为需要加强眼动技术和其他技术的结合,推动多媒体情境下视译的过程研究,这将是未来视译领域理论研究的一个方向。

实证方面的研究,如项霞、郑冰寒(2015),他们通过实证研究考察背景信息对隐喻视译质量的影响。研究表明,视译前背景信息的获取一方面能缩短隐喻处理时间,减少有声停顿和无声停顿,提高译语表达的“流利度”;另一方面能有效降低隐喻理解与表达的难度,提高译文的“忠实度”和“准确度”。

程昕(2016)研究了科技内容汉英视译。他根据 Cummins 的认知学术语言能力理论(CALP)和公有潜在能力模型(CUP),即两种语言“共有基础”理论,分析了将数理化表达式视译成英语的困难及其原因。他还解读了表达式各元素之间的形式、结构、逻辑关系和语义信息,提出“顺句驱动直译”数学公式、“顺读”和“读名”化学表达式、“顺读解释”物理公式的视译策略。

潘桂林(2014)对汉英视译的研究认为,在翻译练习中有意识地应用“阅读+处理+编码+储存+输出”的视译法策略,通过输入多种规范用语的信息,利用同一逻辑把记忆储存的中式英语修正或替换,建立大量的口译套语模式与规范表述习惯,有利于在翻译过程中输出规范用语,杜绝中式英语的产生,快速提高口译中双语语言应用能力。

较为综合且对未来视译研究有一定指导意义的分析,如邓玮(2017),他基于中国知网(CNKI)的文献,对1987—2016年30年间国内的视译研究进行了分析,主要从总体趋势、研究方法和研究主题三方面进行。他对156篇视译研究论文的研究发现:(1)视译本体研究历史最长,成果数量最多;其余研究主题按数量多寡降序排列依次为:视译教学研究、视译技能与其他技能的关联研究考察、视译认知研究;(2)国内视译研究从2010年以来数量明显增加,在质量方面还有较大的提升空间;(3)非实证研究比例较高,实证研究使用的研究方法比较单一,缺乏三角论证,实验研究效度有待进一步提高。

上述这些对视译的研究和分析，是对国内外已有研究的进一步发展，对未来的视译理论或实证性研究以及这些研究的教学和实践应用，都有丰富的借鉴意义。

以下将对国内视译课程的教学实践性研究成果和已经出版的课程相关教材进行简要评析，并根据笔者自身的课程建设经验，给出关于该课程的思考，希望能够推动我国视译课程的建设及相关研究，同时提出课程所使用教材的建设及设计思路。

### 1.3 国内视译课程教学及研究回顾

对这个方面的研究首先探讨视译与口译教学的互动。由于视译可以提高译员听译水平、加强记忆能力及信息整合能力，辅助口译教学，人们都认可视译训练在口译教学、交替传译和同声传译教学中的重要作用，提出将视译训练纳入口译、交传乃至同传的教学之中（杨艳君，2010；宋维，2013）。比如可以将视译与影子练习、倒数练习、源语概述、电视同传及网络同传等视为同声传译训练中不可或缺的自我练习方法（张吉良，2004；李箭，2005）。

国内外一些关于视译教学的实证研究，如记忆实验、教学实验、老手与新手译员的决策过程实验及隐喻理解与表达实验，都说明了视译对提高口译能力的重要促进作用。例如，王建华（2009a，2009b）展示了视译摘要式记忆实验成果，得出了“题目+首句+关键词”是最佳的摘要式视译记忆模式，可以运用于译员的口译和视译实践之中。刘进（2011）的实验结果表明视译训练可以提高学生的信息提取和重组能力，为提高学生的交传技能打下坚实的基础。杨承淑、邓敏君（2011）对比老手及新手译员在口译过程中的停顿位置、切分位置、纠错与修补及衔接方式等话语标志，发现老手与新手译员最大的差异在于犯错之后有不同水平的监控与修补手法。项霞与郑冰寒（2011）的研究说明隐喻很大程度上增加了视译难度，而掌握背景知识有助于降低含有隐喻的视译的难度。万宏瑜（2013）通过建立小型视译练习语料库，对学生各阶段的练习语料进行形成性评估。教师给予学生各种形式的反馈，



让学生了解问题所在和应该努力的方向，教师也得以及时调整教学方案，提高教学绩效，从而提高口译教学质量。

对于任何课程来说，课程设置本身显然是个重要问题，但包含上述研究在内的已有研究基本都是就视译的某个具体问题探讨，没有涉及整体课程建设。现有的几部视译相关教材，也较少论及这个话题。比较值得注意的是詹成（2012）所提出的视译教学、步骤及内容，对同类课程教学有一定的借鉴意义。

上述回顾说明，近年来国内学界逐渐认识到视译在口笔译能力训练中的独特地位，开始重视其教学及相关研究，但因为种种原因，视译课程在国内院校中的普及度并不高，大多数院校还没有充分利用这门课程及课程建设进一步推动受训学员在技能方面的实质性提高，对课程系统化建设的讨论仍需进一步深入。



### 1.4 现有教材建设回顾

目前市场上主要有三部以“视译”为名的教材，以出版时间先后为序，分别是秦亚青和何群主编的《英汉视译》（2009）、王炎强、冯超和何刚强主编的《视译基础》（2012）及陈菁和肖晓燕主编的《视译》（2011）。其他涉及交替传译和同声传译的教材中或多或少地谈到了视译环节（如林超伦2012年出版的《实战同传》），但均未展开讲解。在现有的三部教材中，秦亚青和何群（2009）介绍了视译的基本技能，如语序和单位以及单位之间的衔接技巧，然后就是对句子层面及短语或词汇层面上的技能训练，如定语、同位语、状语、句子成分转换、被动语态、形容词和副词比较级、it句式和there be句式和长句的视译。王炎强、冯超和何刚强（2012）简单介绍了视译的基本技巧，如英汉语言差异与视译、英汉视译技巧、汉英视译技巧等，然后重点讲解了非常基础的技能训练，最后则是带稿同传的一些练习。而陈菁和肖晓燕（2011）首先介绍了视译的定义和特点、运用和能力要求，然后介绍了视译的基本方法和质量评估，随后是视译技能部分，主要讲解了理解层面的宏观阅

读和技能训练（如扩展视幅训练）、微观阅读、快速阅读、视译分析、视译表达等。

纵观现有视译方面的三部主要教材，各有特色，均能满足视译教学的一般需要，但也有一定的不足之处。它们的一个共性是均基于实践且已经出版了一段时间，未能充分反映视译理论研究的较新成果及其在教学实践和视译实战上的应用，理论和实践的结合程度不够；另一个共性是教材中对中国话题的重视不够，不能及时让学习者和教师掌握较新的学习素材；第三个共性是没有体现科技内容在社会需求和视译实践中的真实分量与地位。



### 1.5 结语

在综合考察了视译的课程设置、理论研究、实际教学、教材现状后，依据自身课程建设的经验，我们认为应因地制宜，编写一部以中国话题为主，强调科技内容的教材，供视译类课程参考使用，也可作为口译基础课的后期内容或交传课的辅助内容，供口笔译学习者和爱好者训练使用，提高他们在口笔译较高层次上的水平。<sup>①</sup>

---

① 本章部分内容来源于作者发表于《中国翻译》（2014年3期）的文章，原文题目为“视译课程教学思考”。





## 第二章 视译课程教学思考

基于多年教学实践的思路和做法，并借鉴其他高校相关课程的授课经验，本章对翻译专业本科三年级视译课程教学提出一些反思与建议。

### 2.1 基本理论和技巧讲解模块

通过基本理论和技巧讲解，学生可以初步了解视译中的常见困难及解决方法，包括视译与口笔译的基本区别与互动、快速阅读、意义单位确定（三四个词或更长为一单位）、顺句（或顺序）驱动、逻辑衔接、信息弥补、语速控制（以能平稳呼吸为主）等，以教师讲授示范为主，学生练习与教师讲解评价为辅。比如在讲解顺句驱动环节时，还应提醒学生中英文之间的一些重要差异，如时间状语的位置及其处理。

意义单位（semantic unit）是构成一个比较完整信息的基本单位，是任何形式的翻译中都必须清楚的一个重要概念，务必反复强调并配合大量练习。在视译中，意义单位一般需要满足相对独立、一目了然、与前后单位衔接灵活等三个基本条件（秦亚青、何群，2009：26）。下面表 2-1 至表 2-3 中各个意义单位清楚地满足了这些条件。

虽然提倡顺句（或顺序）驱动，但因为视译属于口头表达，有一定自由松散度，允许译者对句序进行一定程度的调整并补充信息。相对于笔译，视译对句序的调整自由度显然又不够大。因此，顺句（或顺序）驱动是一条主要原则，轻易无须改变。



## 2.2 课前、课中和课后的教学组织

课程前期，教师可以将授课资料提前发给学生进行课下准备，学生可根据课上所讲授的基本理论和技巧进行自我训练，教师课上检查，及时评价学生表现并作示范。课程中期，授课内容即时展示，但允许学生有短暂时间阅读，教师及时评价学生表现。课程后期，授课内容仍然是即时展示，但基本不允许学生准备，教师及时评价学生表现。需要指出的是，这些资料都没有现成译文，学生在课前课后都要进一步思考，意在增加训练量。

课程前期采用相对简单的材料，如表 2-1。教师授课时首先划分意义单位（如本片段的 1—10），然后讲解顺句驱动原则，并解释中英文之间的主要不同（如时间状语位置的调整，参见第 1 个意义单位中的“周日”和第 5 个意义单位中的“经过 12 个多小时的飞行”）。

表 2-1 课程前期材料示例

意义单位	英 文	中 文
1	Two giant pandas arrived in Belgium on a 15-year loan on Sunday,	周日，两只租借期为 15 年的大熊猫抵达比利时。
2	and they got the kind of welcome	它们受到的欢迎，
3	usually reserved for visiting dignitaries or celebrities.	平时只有来访的名流才能得到。
4	The male and female pair, Xing Hui and Hao Hao,	大熊猫一雄一雌，名叫星辉和好好。
5	showed no signs of stress from a journey of more than 12 hours	经过 12 个多小时的飞行，它们没有任何疲倦症状，
6	as their transparent boxes were unloaded at Brussels Airport	当载着它们的透明箱在布鲁塞尔机场卸下时，

(续表)

意义单位	英 文	中 文
7	to cheers from school children.	迎接它们的是学生们的一片欢呼。
8	The pandas will live at Pairi Daiza,	这对大熊猫将在比利时天堂动物园居住，
9	a wildlife park	该野生动物园
10	about 50 km (30 miles) southwest of Brussels.	位于布鲁塞尔西南大约 50 公里（也即 30 英里）处。

课程中期采用的材料可以在话题和内容方面适当增加难度，如表 2-2。同样，根据意义单位的划分、顺句（或顺序）驱动原则、时间状语的处理方法（如第 1 个意义单位中的“周日”）以及意义单位之间的逻辑性或连接性信息的补充（如第 3 个意义单位中的主语“他们”）等手段，本片段各个意义单位可以视译为对应的中文部分。

表 2-2 课程中期材料示例

意义单位	英 文	中 文
1	The US officials insisted on Sunday	周日，美国多位官员坚持认为
2	that Ukraine should remain unified	乌克兰应该保持统一，
3	and cautioned	并且他们警告，
4	that any military intervention by Russia would be a mistake	任何来自俄罗斯的军事干涉都将是错误的。



(续表)

意义单位	英 文	中 文
5	after bloody street protests ousted the pro-Moscow president.	之前发生的街头流血抗议已经赶走了亲俄罗斯的总统。

课程中后期,适当加入具有一定特色的内容,如科技方面的文本(表2-3)。同样,根据意义单位的划分、顺句(或顺序)驱动原则、定语从句和其他从句性质成分的处理方法(单独短句,如第10个意义单位是一个定语从句,可断句处理并补充其主语“该透镜”)以及意义单位之间的连接性信息补充(如第7个意义单位的主语“其”)等手段,本片段各个意义单位可以视译为对应的中文部分。

表 2-3 课程中后期材料示例

意义单位	英 文	中 文
1	For the first time,	第一次,
2	astronomers have directly measured	天文学家已经直接测量出
3	how fast a black hole spins,	黑洞的旋转速度,
4	clocking its rotation at nearly half the speed of light.	测算出其旋转速度接近一半光速。
5	The distant supermassive black hole	遥远的超大黑洞
6	would ordinarily be too faint to measure,	通常因光线太弱而难以测量,
7	but a rare lineup with a massive elliptical galaxy	但其一次罕见的与巨型椭圆星系的排列

(续表)

意义单位	英 文	中 文
8	created a natural telescope	生成了一个天然望远镜，
9	known as a gravitational lens	也称为引力透镜，
10	that allowed scientists to study the faraway object.	该透镜使科学家能够研究遥远的天体。

表 2-1 至表 2-3 的视译演示同时充分说明，在其他辅助手段的帮助下，意义单位可以基本保证视译的正常顺序推进，这种方法应贯穿课程教学和自我训练始终。

在教学过程中，教师应逐渐引导学生熟悉其他技巧，如状语短语或从句的位置可以基本与原文保持一致（如表 2-2 第 5 个意义单位），但时间状语可以提前（如表 2-1 和表 2-2 第 1 个意义单位中的“周日”）；介词短语可以视译为动宾结构或独立句子等（如表 2-3 第 4 个意义单位中的“接近一半光速”）；插入语和破折号引导的部分等作为独立的意义单位，可独立成句。

### 2.3 文本选择与展示

如前所示，在课程前期，一般建议选择新闻时事类文本，学生比较熟悉这类题材，不至于对话题完全陌生，以此培养学生的信心和基本能力与技巧。在课程中期和课程后期，可以根据所在学校特色，适当加入一些特色性内容，如科技、医学、技术方面的新闻或专业论文类文本等。展示文本时，既可以用 PowerPoint 幻灯片播放，也可以用 Word 文本格式或其他形式翻页，尽可能模拟真实国际会议或交流中讲话者进行内容展示的场景，以增强即时性和真实性。



### 2.4 联合授课

根据所在学校具备的资源,适当在课程内外的训练中加入高质量的汉英视译内容,如本书中汉英视译部分的源语文本来自新华网等媒体网站以及外交部、商务部等政府机构官网等。在条件允许的环节可以由母语为英语且熟练掌握中文的外籍教师协助备课、授课并与学生互动。

### 2.5 教学设备

教学设备可以因地制宜,既可以使用同传实验室,也可利用传统的多媒体教室。前者具备同步录音录像的优势,可以回放,以对视译质量进行评价。后者简单易行,适合暂时不具备相关软硬件条件的学校采用。

这些内容安排和课程组织形式,经过近年来的摸索和实践,因其对培养翻译综合能力具有明显的有效性,逐步受到了学生的欢迎,学生普遍认可开设这门课程的必要性。

### 2.6 结语

目前,口译类课程已在众多高校翻译专业或英语专业中开设,但视译课程还比较少见。鉴于其对翻译能力培养的重要作用,有必要加强这方面的课程建设。

视译是一项复杂的思维活动,牵涉到多个方面。除了较为扎实的双语基本功之外,注意力的分配、意义单位的划分、信息的转换和表达、前面丢失信息的及时弥补、特定文体的专业表现形式等,都是视译是否成功的关键。这些都需要在教学过程中进行大量的实践练习与讲解,反复训练,学生方能逐步掌握,形成比较系统的感性认识。

在视译教学中,还应注意涉及视译的认知过程,尤其是符际信息转换过程中,视译如何提高了学员接受视觉信息、进行大脑分析和口头表达的全力

位协调能力。目前实证性的视译教学研究较少，仍缺乏大量的数据和分析来支撑并促进视译的教学。各门翻译课程之间和各个语言技能模块之间的互动也值得进一步研究。因此，如何在教学实践感性认识的基础上，进行理性探讨以回馈教学，仍需进一步研究。

基于上述对视译教学与课程建设经验的回顾，笔者认为，对视译的定位应该引起重视，即视译不仅仅是同传与交传的踏脚石，更应将其作为一项独立复杂的口译活动进行专门化教学。但目前已有的教学探讨不多，其研究亦未见与具体方向的明显结合，不利于培养专门领域的视译人才并促进他们翻译能力的提高。因此，将来可以展开更多诸如医学视译、导游视译、法庭视译、商务视译等的教学研究。考虑到多年来跨语言科技交流对口译（视译）需求的逐年增加及其在口译（视译）实际需求中所占的较高比重，可以建议将视译教学研究进一步扩展至科技视译领域，以多维视角进行探讨。

与西方相比，我国的视译教学及其研究均起步较晚，相关理论研究和实证研究都略显不足，在翻译专业本科、硕士层面的教学也还有待人们进一步加强认识。随着全国范围内翻译专业的建设和发展，视译在翻译能力培养中的重要性日渐为人们所了解，越来越多的高校开设视译课程，国内对视译教学的研究也开始走上正规化和系统化之路，希望将来会有更多的教学研究成果出现，达到研究与应用的有机结合与良好互动，实现共同发展，促进高质量翻译人才的培养。

翻译专业教指委文件中屡次强调，应根据各高校特色，培养具有专业背景的翻译人才。在教材建设方面，应兼顾各个学校翻译专业人才培养特色需要，适当加强具有专业特色的教材编写和出版。正是考虑到这些因素，本书计划在各个章节中，在基础阶段以较为常见、容易处理的一般文本为处理对象，在后期逐渐增加具有专业特色的内容，以适应理工科大学翻译专业建设的需要，更好地培养能够处理科技内容的视译人才，以适应目前占较高比重的国际科技交流需求。<sup>①</sup>

---

① 本章部分内容来源于作者发表于《中国翻译》（2014年3期）的文章，原文题目为“视译课程教学思考”。





## 第三章 社会问题

社会问题关系到每一个人的福祉。无论是关乎自己的个人利益，还是关乎社会安全，我们都应当关心和关注社会问题。社会问题的成因、动态、影响、相关政策等，也是各国政府、国际组织、非政府组织等的重要关切。

### 3.1 背景知识

本章主要涉及的社会问题包括妇女问题、房地产、社会安全等。下面分别对其进行简述，并给出一些关键词的中英文对照表。

#### 3.1.1 妇女权益和女权运动

妇女权益指妇女在政治、经济、文化、社会、家庭等领域享有与男子同等权利，妇女儿童的特殊利益应受到保障的原则，作为国家维护和保障基本人权的一个重要组成部分，越来越受到政府和社会的关注。中国政府十分重视妇女的发展与进步，把男女平等作为促进国家社会发展的一项基本国策。在制定国家宏观政策时，遵循男女平等参与、共同发展、共同受益的原则，为妇女进步与发展提供了坚强的政治保证和法律保障。1992年4月3日第七届全国人民代表大会第五次会议上，《中华人民共和国妇女权益保障法》获得通过，自1992年10月1日起施行。

女权运动（feminist movement），或称妇女解放运动（women's liberation）、女性运动，即反对歧视女性，使女性获得应有的社会地位和权利，实现两性权利完全平等的一项社会目标或社会运动。其目的是为妇女争取平等权利，



使她们具有与男子同等的地位，并能按自己的意愿选择职业和生活方式。

### 3.1.2 房地产

---

房地产是一个较为复杂的综合概念，从实物现象看，它由建筑物与土地共同构成。土地可以分为未开发的土地和已开发的土地，建筑物依附土地而存在，与土地结合在一起。建筑物是指人工建筑而成的产物，包括房屋和构筑物两大类。

由于房地产的一些固有属性，比如位置的固定性和不可移动性、使用的长期性、影响因素多样性、价值营利性、保值增值性、行业相关性，使得购买房地产成为一种重要的投资方式，甚至是投机方式。

房地产还有一个属性，就是易受政策影响，政府对房地产的调控政策会对房地产市场造成一定的影响。我国主要通过征收土地增值税、设立房产税以及建设保障性安居工程等方式对房地产市场进行调控。

#### (1) 土地增值税

根据《中华人民共和国土地增值税暂行条例》，土地增值税的征收目的是规范土地、房地产市场交易秩序，合理调节土地增值收益，维护国家权益。纳税义务人是转让国有土地使用权、地上的建筑物及其附着物（简称转让房地产）并取得收入的单位和个人。纳税人转让房地产所取得的增值额为纳税人转让房地产后取得的收入（包括货币收入、实物收入和其他收入）减除以下项目金额之后的金额，包括取得土地使用权所支付的金额，开发土地的成本、费用，新建房及配套设施的成本费用，或者旧房及建筑物的评估价格、与转让房地产有关的税金，以及财政部规定的其他扣除项目。目前土地增值税实行四级超率累进税率。

#### (2) 房产税

房产税是以房屋为征税对象，按房屋的计税余值或租金收入为计税依据，向产权所有人征收的一种财产税。目前的《中华人民共和国房产税暂行条例》于1986年9月15日由国务院发布，自1986年10月1日起施行，根据2011年1月8日《国务院关于废止和修改部分行政法规的决定》修订。

### (3) 保障性安居工程

保障性安居工程包括三类：第一类是保障性住房建设，包括廉租住房、经济适用住房、公共租赁住房、限价商品住房；第二类是棚户区改造，包括城市棚户区、国有工矿棚户区、林区棚户区、垦区棚户区和煤矿棚户区；第三类是农村危房改造和游牧民定居工程。

### **3.1.3 社会安全**

---

通常讲的安全威胁包括两类：一类是传统安全威胁，主要体现在国家之间的军事、政治、外交方面的冲突；另一类是非传统安全威胁，如本节主要涉及的恐怖主义、信息和网络安全等。

#### (1) 恐怖主义

对于“恐怖主义”一词，国际上并没有一致的定义。在我国，根据《中华人民共和国反恐怖主义法》，恐怖主义指的是“通过暴力、破坏、恐吓等手段，制造社会恐慌、危害公共安全、侵犯人身财产，或者胁迫国家机关、国际组织，以实现其政治、意识形态等目的的主张和行为”。

#### (2) 网络安全

网络安全是指网络系统的硬件、软件及其系统中的数据受到保护，不因偶然的或者恶意的原因而遭到破坏、更改、泄露，系统连续可靠正常地运行，网络服务不中断，其主要特性包括保密性、完整性、可用性、可控性和可审查性。

由于不同的环境和应用，网络安全可以分为以下几种类型：系统安全（运行系统的安全，即保证信息处理和传输系统的安全）、网络安全（网络上系统信息的安全）、信息传播安全（网络上信息传播的安全，即信息传播后果的安全，包括信息过滤等）、信息内容安全（网络上信息内容的安全）。

#### (3) 国际反病毒大会

国际反病毒大会（International Anti-Virus Conference, IAVC）由公安部主办，开始于2016年，目前已经举办两届（2016年与2017年）。2016年大会



以“安全、共维、创新、共享”为主题，同时设立分论坛，重点围绕反病毒技术、云安全、移动 APP 治理、APT 攻击、网络威胁治理等信息安全前沿技术和热点问题进行研讨。2017 年大会在《中华人民共和国网络安全法》正式实施的大背景下举行，以“万物互联背景下反病毒的新挑战”为主题，旨在积极推进技术革新，阐明我国在网络安全、移动安全和反病毒领域的工作主张。

### 3.1.4 相关术语举例

中 文	英 文
保障性住房	indemnificatory housing
反病毒	anti-virus
房产税	property tax; real estate tax
房地产	property; real estate
国际反病毒大会	International Anti-Virus Conference (IAVC)
环比	month-on-month
经济适用房	economically affordable housing
恐怖袭击	terrorist attack
妇女地位委员会	Commission on the Status of Women
妇女解放运动	women's liberation
妇女权益	women's rights and interests
妇女问题世界会议 / 世界妇女大会	World Conference on Women
国家统计局	National Bureau of Statistics of China
联合国大会	General Assembly of the United Nations
联合国妇女十年	United Nations Decade for Women
联合国经济及社会理事会	United Nations Economic and Social Council (ECOSOC)